

477 años después de que el burgalés Francisco de Enzinas tradujera por primera vez al castellano la segunda parte de la Biblia, el Nuevo Testamento vuelve a casa en edición facsímil. «Es un hito en la literatura y la cultura hispánica, y merece ser rescatado del olvido»

CULTURA | PUBLICACIONES

# CINCO SIGLOS PARA UN TESTAMENTO

477 años después de que el burgalés Francisco de Enzinas tradujera por primera vez al castellano la segunda parte de la biblia, el Nuevo Testamento vuelve a casa en edición facsímil. «Es un hito en la literatura y la cultura hispánica, y merece ser rescatado del olvido»

LLM / BURGOS

El legado de Francisco de Enzinas (Burgos, 1518-Estrasburgo, 1552) ha tardado cinco siglos en regresar a casa. El Nuevo Testamento que el humanista tradujo del griego al castellano se publicó en Amberes en 1543. Su edición le costó el ingreso en la cárcel y los ejemplares fueron confiscados, aunque algunos se salvaron probablemente porque el propio Francisco de Enzinas los guardó «aparentemente en la casa de una persona de confianza en Amberes». Aquella edición fue prohibida en España y el autor burgalés fue sospechoso de «herejía», porque había traducido también al castellano obras de Lutero y Calvino.

477 años después de su publicación, la edición facsímil que ha promovido la Sociedad Bíblica permite que esta obra pueda regresar a casa, como Enzinas había previsto que ocurriera, ya que el hecho de traducirlo al castellano tenía como objetivo llegar a sus paisanos (y a toda la comunidad hispana) para cumplir con lo que decía Erasmo, «que todos los cristianos pudieran leer por lo menos los evangelios y epístolas», señala el profesor Jonathan Nelson, autor junto a Miguel Ángel Vieira del cuadernillo que acompaña la réplica.

Si traducir por primera vez al castellano el Nuevo Testamento fue en su momento una proeza, rescatarlo



«Es una obra muy importante del pre Siglo de Oro, pero ha sido olvidada durante siglos solo porque su autor no era católico», añade.

**DEL NUEVO TESTAMENTO A LA BIBLIA DEL OSO.** Su prematura muerte a los 34 años enfermó de peste tampoco ayudó a la difusión de ese trabajo y le impidió además concluir la traducción completa de la biblia, como era su intención. Sin embargo, de su empeño en acercar al pueblo el Nuevo Testamento se sirvió el escritor protestante Juan Pérez de Pineda, que tuvo a su alcance uno de los ejemplares que se salvaron y lo usó para redactar una nueva edición. «Fue el texto editado por Pérez es lo suficientemente próximo al de su precursor para que sea más justo calificarlo de 'la segunda edición de Enzinas corregida por Pérez' que de una 'versión de Pérez'», explican en el cuadernillo que acompaña al facsímil.

Luego sería Casiodoro de la Reina (1520-1594) quien a partir de ese texto, y añadiendo su propia traducción al castellano del Antiguo Testamento, completaría la llamada Biblia del Oso y que «es la traducción que más se ha usado hasta hoy», apunta Nelson.

Del Nuevo Testamento de Enzinas se conservan unas treintena de ejemplares, de los que tres custodia la Biblioteca Nacional. Uno de ellos, el que pertenecía a la colección de Luis Unzu y Rúa, es el que se

ALIMENTACIÓN

## Burgos participa en la feria gastronómica Bèrgamo

BB / BURGOS

Desde que la capital burgalesa forma parte de la red internacional UNESCO, varias veces se han interesado por el desarrollo del patrimonio gastronómico vinculado a la Evolución Humana. En esta ocasión la ciudad ha sido invitada a participar en el evento virtual que tendrá lugar en la feria que se celebra en la ciudad italiana de Bèrgamo.

Junto con Burgos, podrán presentarse para esta jornada de intercambio de conocimientos, las ciudades de Albi, Hochimont, Bergen, Dénia, Teruel, Parma, Tucson y Strickon, Bèrgamo, ciudad italiana que se incorporó a la red de ciudades creativas en 2011.

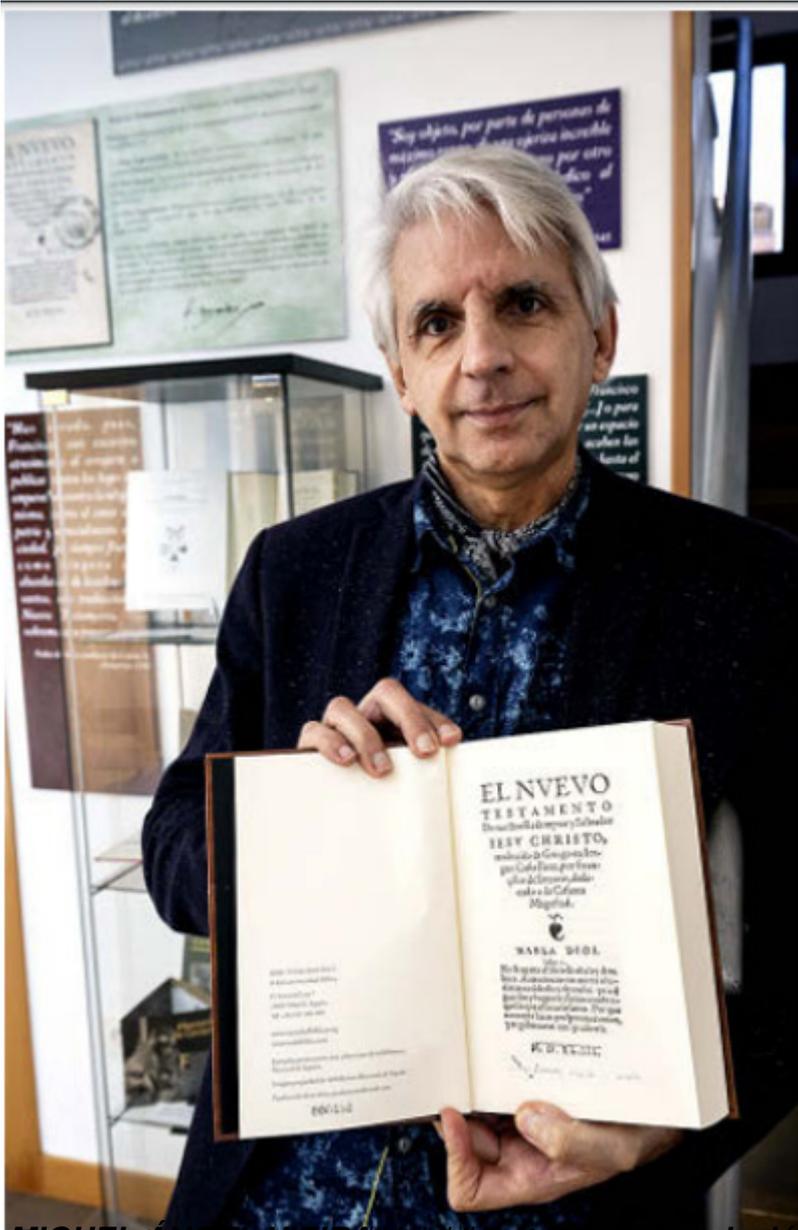
'Forme Creative' es un encuentro internacional que celebra este año su quinta edición. En esta ocasión las ciudades invitadas presentarán diferentes reflexiones sobre el turismo gastronómico y los beneficios que puede producir en el sector de la hostelería, ejemplos de innovación y comunicación o beneficios de la internacionalización. La ciudad de Burgos será representada en esta jornada por Inés Iriarte, investigadora del Laboratorio de Evolución Humana de la UNBU, con una ponencia centrada en la agricultura, el territorio, la alimentación y la salud, basada en su experiencia y conocimiento del desarrollo de estos conceptos a lo largo de su trayectoria.

JUEGOS DE AZAR

## La Primitiva de 44.500 euros

(BURGOS, 20/11/2020) El legado de Francisco de Enzinas (Burgos, 1518-Estrasburgo, 1552) ha tardado cinco siglos en regresar a casa. El Nuevo Testamento que el humanista tradujo del griego al castellano se publicó en Amberes en 1543.

Su edición le costó el ingreso en la cárcel y los ejemplares fueron confiscados, aunque algunos se salvaron probablemente porque el propio Francisco de Enzinas los guardó «aparentemente en la casa de una persona de confianza en Amberes». Aquella edición fue prohibida en España y el autor burgalés fue sospechoso de «herejía», porque había traducido también al castellano obras de Lutero y Calvino. 477 años después de su publicación, la edición facsímil que ha promovido la Sociedad Bíblica permite que esta obra pueda regresar a casa, como Enzinas había previsto que ocurriera, ya que el hecho de traducirlo al castellano tenía como objetivo llegar a sus paisanos (y a toda la comunidad hispana) para cumplir con lo que decía Erasmo, «que todos los cristianos pudieran leer por lo menos los evangelios y epístolas», señala el profesor Jonathan Nelson, autor junto a Miguel Ángel Vieira del cuadernillo que acompaña la réplica. Si traducir por primera vez al castellano el Nuevo Testamento fue en su momento una proeza, recuperarlo hoy tras casi cinco siglos «es un hito en la literatura y en la historia de la cultura hispánica, más allá de las luchas religiosas que lo han ‘utilizado’», subraya Nelson.



El Nvevo Testamento de Ihsu Christo, traducido de Gregorio Lopez de Velasco, por Fray Gil de Castro, de la Orden de San Agustín, y de la Colección Magister.

DECLARACIONES

**JONATHAN NELSON**  
PROFESOR

«Es una obra muy importante del pre Siglo de Oro, pero se olvidaron de él porque no era católico»

**MIGUEL ÁNGEL VIEIRA**  
PTE. ASOC. CULT. FCO DE ENZINAS

**«Es un logro en el sector de los evangélicos o protestantes»**

TEXTOS BÍBLICOS

## Enzinas y Casiodoro de la Reina

Este año se cumple el quinto centenario del nacimiento de Casiodoro de la Reina (1520-1594), el autor de la llamada Biblia del Oso, la primera traducción completa al castellano. La pandemia ha malogrado los actos conmemorativos y ha impedido que, a través de su figura, regresara a la actualidad la de Enzinas, cuyo texto fue de gran influencia para De la Reina.

Al menos esta edición facsímil ha conseguido que se hable de ambos, además de lo que supone la obra en

sí: «Es un logro en el sector de los eruditos y en el de los evangélicos o protestantes», apunta Miguel Ángel Vieira, presidente de la Asociación Cultural Francisco de Enzinas. Al fin y al cabo lo que el humanista persiguió fue que los cristianos tuvieran acceso a las fuentes originales y no a las interpretaciones; quería «difundir el texto puro a todo el pueblo de habla hispana, sin comentarios más que alguna que otra explicación de un término importante o desconocido».



[Francisco de Enzinas presenta la Edición Actual del Evangelio de Francisco de](#)